

ARGUMENTO

de la ópera

ROBERTO EL DIABLO

Con los principales números musicales en
español é italiano.

MÚSICA DEL CÉLEBRE MAESTRO

MEYERBEER



MEYERBEER

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en
boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas de España
y se venden en el Kiosko de Celestino.

3 Abril, 1903

10 céntimos

REPARTO

Roberto, duque de Normandía (tenor).
Beltrán, su amigo y consejero (bajo).
Alice labradora normanda (tiple).
Alberto, majordomo del Rey de Sicilia (barítono).

Rambaldo, labrador normando (segundo barítono).
Isabel, princesa de Sicilia (contralto).
El Rey de Sicilia.
Heraldo de armas del Rey de Sicilia.
El príncipe de Granada.

Caballeros, criados, damas, jóvenes, solitarios, espectros, pueblo, comparsa de guardias reales, heraldos, caballeros, pages, soldados, escuderos, labradores y labradoras.—Bailes de demonios y fantasmas.
— La acción en Sicilia.

ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta Casa.

Aida.
Africana.
Barbieri di Siviglia.
Cavalleria Rusticana.
Dinorah.
Ernani.
Fra Diavolo.
Faust.
Favorita.
Gli Hugonotti.
Gioconda.
Hamlet.
Il Trovatore.

La Forza del Destino.
La Bohemia.
Lucia di Lamermoor.
Lucrecia Borgia.
Marta.
Matrona.
Norma.
Otello.—Roberto el Diablo.
Polinto.
Rigoletto.
Traviata.
Un ballo in maschera.
Vesperas Sicilianas.

EDICION ECONOMICA

de la Ley sobre accidentes de trabajo y reglamento para su ejecución. Dictada el 30 de Enero de 1901, con la aclaración de 18 de Enero de 1902.

Lej sobre el trabajo de Mujeres y Niños del 13 de Marzo de 1900 y su reglamento.

Libro útil para obreros y patronos y en particular para que todos puedan conocer sus derechos. Precio: 20 céntimos.

De venta en Librerías, kioscos y puestos de periódicos.

Los pedidos á Celestino González, Pí y Margall, 55, principal, Valladolid.

Nota. El 40 por 100 de rebaja á los correspondientes.

Es propiedad de D. Celestino González
quien perseguirá ante la ley al que lo reimprima
sin su permise.

ROBERTO EL DIABLO

ACTO PRIMERO

*La escena representa una playa en el puerto de Palermo,
con varias tiendas colocadas debajo de los árboles.*

Al levantarse el telón aparecen Roberto y Beltrán sentados á una mesa, que sirven algunos criados, y en otras mesas varios caballeros con Alberto bebiendo alegremente, cantando con Roberto este coro.

Di Bacco il buon liquor;	I nostri corti di;
L' obbligo d' ogni sua pena	Ci renda amor beati
In esso prova il cor.	
Al sol piacer sian dati	E il vin che lo nudrí.

Cav. 1.º Qual d' a mi e di secudieri
immenso stuol venia!
Alb. Chi é mai quello straniero
Questo ricco signor di mille tende
Che si eleganti presso noi s' innalzano
E in Sicilia il conducón?

Cav. 1.º Alto gridó la fama ed al torneo
Giá celebre qual noi ei pur verrá.
Illustri cavalieri

Coro. Io bevo al vostro onor.
Tutti. Siam gratia voi di cor.
Al sol piacer sian dati ec.

Traducción:

—«Llenemos el vaso hasta que se derrame: la embriaguez haga olvidar al corazón todas sus penas. Consagremos toda nuestra vida únicamente á los placeres. Hagamos felices el amor y el vino que le nutre.

—Qué muchedumbre de caballeros y escuderos hacia aquí se encamina!

—Quién es aquel extranjero, aquel rico señor de mil tiendas que tan elegantes álzanse cerca de nosotros y á Sicilia lo traen?

—Grande es ya su nombre, y en el torneo se hará tan célebre como nosotros.»

Cuando termina el coro entra Rambaldo anunciando á Roberto que de Francia y de Normandía van llegando muchos trovadores y juglares que están dispuestos á alegrar la mesa con sus canciones, si así lo desean.

Roberto se sorprende de que hasta allí lleguen sus compatriotas y ordena á Rambaldo que cante una historia. Rambaldo acepta la invitación y dice que va á cantar la espantosa historia del gran duque de Normandía, que por sus maldades llegó á alcanzar en su país el terrible nombre de *Roberto el Diablo*.

Todos se disponen á escucharle con gran atención y Rambaldo canta esta sentida balada.

Ram. Regnava un tempo
In Normandia
Un prence illustre
Pel suo valor,
Sua figlia Berta,
Gentile e pia,
Avea gli amanti
Tutti in orror.
Allor che giunse
Del padre in corte
Un prence incognito,
Un gran guerrier,
E quella figlia
In pria si forte
D' amor nel laccio

Dové cader,
Funesto errore!
Fatal pensiero!
Egli era, dicesi,
Quisto guerrier
Abitador
Del tristo impero:
Egli era un diavolo
In forma d' uom.

Coro. La storia é bella,
Bizarra in ver.

Ram. Da tal funesta
Indegna unione
Condegno figlio
Roberto usó!

Ei lo spavento
 Fu del cantone:
 Roberto il Diavolo
 Chiamar s' udi
 Di duol di lacrime
 Sorgente ognora,
 D' ogni famiglia
 Desolator.
 Rattrista i talami,
 Sposi addolora,
 Di mogli, e vergini

E' rapitor.
 Fugite, o figlie,
 Fugga la madre.
 Roberto apressasi
 Oh Ciel che orror!
 Sotto sí amabili
 Forne leggiadre
 Il cuor nascondesi
 Del genitor.

Coro. La storia é bella,
 Bizzarra ia ver.

Rob. Ah que to é tropp: or s' arresti
 Un indigno vasallo: io son Roberto.

Traducción.

— Reinó un tiempo en Normandía un príncipe ilustre por su valor: tenía éste una hija llamada Berta, linda y piadosa, que miraba con temo á todos los amantes; pero llegó á la corte de su padre, un príncipe desconocido un céebre guerrero, y aquella jóven, hasta entonces esquiva, cayó en los lazos del amor. Yerro fue sto! Fatal pensamiento! Dicen pues que ese guerrero pertenecía al maligno imperio: que era un diablo en forma de hombre.

— ¡La historia es peregrina!

— De unión tan funesta é indigna nació un hijo que se llamó Roberto, al cual apellidan con Roberto el Diablo, por el dolor que causó al país. Eterna causa de dolor y lágrimas desconsuela las familias, turba la paz de los matrimonios, aflige á los maridos y es rator de casadas y de doncellas. Santos cielos! que horror! Huid jóvenes, huid esposas, que se acerca Roberto. De-bajo un gentil y amable aspecto se oculta el corazón del padre.

— ¡La historia es peregrina!

R. — Eso es va de masiado. Que se prenda á ese indigno vasallo: yo soy Roberto.

Roberto ordena que ejecuten á Rambaldo, pero éste implora su perdón diciéndole que ha llegado has a él acompañado de su novia, pues ella está encargada de cumplir con Roberto un encargo que le habían confiado.

Roberto le concede la vida á cambio de que renuncie á

su prometida, la que, considerándola bella, ofrece á sus amigos y servidores, para que les sirva de recreo.

Los pages de Roberto entran entonces conduciendo á Alice, la bella labradora normanda, prometida de Rambaldo, la que suplica favor por la falta cometida por su novio. Los amigos y servidores de Roberto se rien de sus súplicas, pero éste conoce la voz de Alice, su hermana de leche, y se opone á que se la injurie diciendo que está dispuesto á defenderla á costa de su vida, ordenando á todos que se retiren.

Solo ya con Alice, Roberto la pregunta por qué causa se encuentra allí y la joven le dice que obedece al deseo de cumplir el encargo que la confió la madre del duque Roberto, expresándose en esta forma:

Vaune, disse, al figlio mio,	Digli ancor, che un rio destino
Che lasciommi in abbandono:	Ve! la via del mal lo incita;
Porgi a lui l' estremo addio	Cara Alice, ah! tu gli addita
Di chi amaro do spirò.	Il sentier della virtù.
Tergi il pianto a lui dal ciglio:	Possa ei pur placar lo sdegno
Senza appoggio ei non restò:	Di quel Dio che a sé mi chiama
Come in terra, in ciel pel figlio	Possa inciel seguir chi l' ama
Calde preci io porgerò.	E a pregar per lui sen va.

Rob. Chiuder quegli occhi a me non fu concesso.

Ali. Essa in mia man ripose

L' ultimo suo volere.

Un giorno (essa diceva)

Quand' ei ne sarà degno

Leggerà questo foglio.

Rob.

No, or nol son, lo conosco,

Lo so. Ah tu innocente

Questo sacro deposito mi serba.

Tutto m' opprime ad un tratto:

Dannato alla scia iura

Nudro le smanie d' un inutil fuoco.

Ali.

Amate voi?

Rob.

Ma senza speme. Apprendi

Tutto il mio crudo stato.

La principessa di Sicilia adoro:

L' incanto de' suoi vezzi al cor mi scese

E facil tenni il possederla,
E parve che il mio stato piangesse:
Ma geloso, furente,
M' attentai di rapirla;
Sfidai suo padre, e tutti
Della sua corte io volea far distrutti.
Oh ciel!
Vinto cadea, allor che nella corsa
Bertramo, un cavalier, l' amico mio,
Il mio liberator, fece la polve
Morder ai più feroci.
Onor gli deggio e vita,
Ma la pace fu bondita
Dal mio cor.

Ali.
Rob.

Traducción:

—«Así me habló: busca á mi hijo que me dejó abandonada, y dale el postrer adiós de quien expiró amándole. Enjuga el llanto de sus ojos y díe que no ha quedado sin custodia; pues como lo hice en la tierra, rogaré también en el cielo en favor del hijo. Añádele que una dura fatalidad le impele al camino del mal: quedida Alice muéstrale tú la senda de la virtud. Ojalá que él pueda aplacar la ira del Dios que á sí me llama, y reunirse en el cielo con quien le ama y va á interceder por él.

R. —No me fué concedido cerrar aquellos ojos.

A. —En mis manos depositó su última voluntad, diciendo me así: que lea este papel el día que se haya hecho digno de ello.

R. —Conozco que todavía no lo soy... algún día... Ah! conserva, Alice, tan caro depósito; pues ahora todo se conjura en mi daño. En mi desgracia sufro á más las tormentas de mi inútil fuga.

A. —Amais acaso?

R. —Y sin esperanza. Escucha mis males: la princesa de Sicilia me robó el corazón; creí que su conquista era cosa fácil por haberla visto enternecerse; más en mi orgulloso delirio amenacé al padre y desafié á todos sus caballeros.

A. —Oh cielos!

R.—Ya no existiría, si al hallarme en gran peligro no hubiese ayudado Beltrán, un caballero, mi amigo y libertador, que dejó tendidos en el campo á los más valientes. Me dió la victoria pero perdí la paz del corazón.»

Alice se ofrece á llevar á la princesa de Sicilia, Isabel, la declaración de amor de Roberto, pide idó á éste que le conceda en aquel mismo día, que se celebre su boda con su novio Rambaldo. Roberto accede á su ruego y en aquel momento entra Beltrán, cuya presencia asusta á Alice, porque, según confiesa á Roberto hay en un castillo de su país un cuadro que representa al Arcángel combatiendo á Satanás, á cuya figura se parece mucho el amigo de Roberto.

Este habla unos momentos con Beltrán, después de alejarse Alice, y le induce á que pruebe fortuna en el juego en el que van á tomar parte muchos caballeros.

Roberto desafía á todos y empieza el juego, cantando esta bonita canción siciliana:

Roberto.

Sorte amica, a t' m' affido,
Sici propizia a' desir miei:
Tu del cor speranza, sei,
Tu si guida alla mia man.
Folle é quel che l' oro aduna
E goderselo non sa:
Non provó giammai fortuna
Del piacer chi non cercó.

Alberto.

Sorte amica, a te si affida,
Sii propizia a' desis suoi:

Traducción:

—«Suerte amiga, en tí confío, sé favorable á mis deseos y ya que eres la esperanza de mi corazón, sé tu también la guía de mi mano. Es muy necio quien recoge dinero y no lo sabe disfrutar: al que no le gusta solozarse de nada le sirve la fortuna.

—Suerte amiga en tí confía, sé propicia á sus deseos, fa vorécele, guía y dirige su mano.

Tu lo asisti, tu lo guida.
Tu dirigi la sua man.

Beltrán.

Amica, o avversa sorte,
Sii pur qual vuoi, ti s'ido:
Dell' ire tue mi rido,
Rido del tuo favor.

Roberto e Coro.

E' chimera al mondo l' oro
Sol per chi nol sa goder,
Ma il miglior d' ogni tesoro
E' riposto nél piacer.

— Amiga ó adversa, oh suerte, te desafío, y me río de tus iras y de tu favor.

— El oro es una quimera para el que no sabe disfrutarlo, pues el mayor tesoro es el placer. »

Roberto pierde todas sus posturas y se retira desesperado, encargando á Beltrán que pague á todos vendiendo sus armas y sus caballos, maldiciendo su suerte aunque Beltrán vuelve para animarle á que continúe jugando.

ACTO SEGUNDO

Gran salón en el palacio del Rey de Sicilia.

La princesa Isabel aparece sola en escena al levantarse el telón y expresa el estado de su corazón en estas sentidas frases:

Dell' umana grandezza o infausta sorte!

Tutto fuorché la pace

Sperar poss' io. Il genitor dispone

Della mia mano, e non consulta il core,

E Roberto frattanto.

Colui che tanto amai mi lascia in pianto.

In vano il Fato

Per me dal cor.

Spero cangiato.

Qual raggio tremolo

Che i lieti sogni

Di sol, che muore,

D' un dolce amor

Svaní dal core

Tutti fuggirono

La speme ancor.

Traducción.

« ¡Oh infausta suerte de las humanas grandezas! todo lo puedo esperar menos la paz. Mi padre dispone de mi mano sin consultar mi corazón y entre tanto me deja anegada en llanto aquel Roberto á quien amé tan tiernamente.

En vano espeo que se cambie mi destino, porque ya huyeron de mi corazón todos los alegres ensueños de un dulce amor; y hasta la esperanza se fugó del alma, cual un trémulo rayo del sol que muere. »

Entonces se presenta Alice seguida de varias jovencitas que entregan sus memoriales á la princesa, aprovechando la ocasión Alice para deslizar la carta de Roberto, cuya lectura proporciona gran placer á la enamorada princesa.

Roberto y Beltrán que entra con el príncipe de Granada hablan del torneo que va á celebrarse y en aquel momento un heraldo del príncipe se aproxima á Roberto y le trasmite el cartel de desafío de su señor, no solo para un simple torneo, sino á una lucha mortal, como rivales que son. Acepta Roberto el reto y se retira con el Heraldo, prometiéndose no dejar con vida á su rival.

Isabel, acompañada de su padre, entra con Beltrán, Alice, Romualdo, caballeros y damas de la corte, pages, escuderos y gentes del pueblo, que cantan el siguiente coro:

Sú correte, celebrate,	Isabella i preghi, i voti
Onorate, festeggiate	De sua suddite devoti
La virtude e la beltá.	Con trasporto accoglierá.

Donne Sole. Sollevando la scagura
La piú prospera ventura
Sempre a lei sorriderá.

M. di Cerim. Giacché l' estremo fatto
Per la dama e l' onor i cavalieri
Dén tentar del torneo, in questo instante
Il prence di Granata
Domanda aver da voi la destra armata.

Berte. Io trionfo: egli viene, e Roberto
Nel profondo del bosco s' arresta;
Giá smarrito nell' aspra foresta
Cerca invano l' odiato rival.

Traducción.

—«Corramos cerca de ella y celebremos en tan fausto día sus virtudes y su beldad. Isabel recibirá con gratitud los fervientes votos de sus súbditos fieles.

—«Abatida la desgracia, siempre la acompañará la más próspera fortuna.

El maestro de ceremonias se presenta á la princesa diciéndola.

—«Cuando todos los campeones vienen hoy á probar la suerte del torneo por la gloria y por la mujer á quien aman, el príncipe de Granada pide como prenda de su fé ser armado por tu mano.»

La princesa vacila, pero su padre la manda que acceda y el príncipe se adelanta precedido de pages, escuderos y bandera. Beltran viéndole, dice aparte.

«Yo triunfo: él viene y Roberto está detenido en el corazón del bosque. Extraviado por esa áspera floresta en vano busca al rival aborrecido.»

La princesa entrega las armas al príncipe y el coro canta un himno deseando la victoria del caballero mientras Isabel expresa su dolor al ver que no vuelve su amado Roberto.

ACTO TERCERO

La escena representa un campo desigual con los escollos de Santa Irene: á la derecha se ven las ruinas de la fortaleza y á la izquierda una columnita, sosteniendo encima una Cruz.

Beltrán se halla solo y á poco aparece Rambaldo á quien reconoce: éste le dice, á su pregunta, que espera allí á Alice con quien desea casarse aun cuando los dos son pobres. Beltrán le ofrece un bolsillo de oro y este regalo colma la felicidad del pobre mozo, quien siguiendo las pérfidas insinuaciones del malvado Beltrán, suspende la boda proyectada con Alice, para poder escoger un partido más en armonía con su inesperada fortuna.

Solo Beltrán haciendo las ceremonias de un encantamiento, canta:

Una vittima ancor, glorioso acquisto,
Di cui l' inferno rallegrarsi debbe.
Ma de' suoi danni io rido,
E del destin, che a se prepara ei stesso,
Purché fra poco il mio voler si compia.
Ré di ribelli spirti,
Oh mio signore!... io tremo...
Ma egli é lá che mi attende.
Della gioja infernal le grida io sento...
Per odbliar le pene lor tremende.
S' abbandonano insieme a danze orrende.

CORO NELLA CAVERNA

De monj fatali, De' regni infernali
Fantasmi d' orror, Plaudite al signor.

Bertr. Ah! Roberto, per te solo
Venni al cielo, al nume in ira;
E quest' alma che d' lira
Per te sfida un tanto orror.

Coro Celebriamo i nostri giochi
Infra i fuochi, e fra l' orror.
Gloria al Sir. che a noi provvede,
Alla danza egli presiede.

Bertr. Della gloria ch' io perdo,
Col poter degli avi miei,
Ah tu sol me consolavi,
Tu tempravi il mio dolor
Ah Roberto, per te ec.

Coro. Gloria al Sir, ec.

Traducción:

—«Hé aquí una nueva presa, una gloriosa conquista, con la cual deberá alegrarse el infierno. Yo me rio de sus males y del destino que así mismo se prepara, con tal que en breve se cumplan mis deseos. Rey de los espíritus rebeldes señor mio... Yo tiemblo... pero él está allí que me aguarda y oigo los gritos de la alegría infernal. Para olvidar sus tremendas penas se abandona á danzas horribles.

—Demonios fatales, fantasmas de horror, aclamad al señor de los reinos del infierno.

—Ah Roberto! solo por tí me atraje la ira del cielo, y esta alma que delira por tí arrostra semejante horror.

Celebremos nuestros juegos entre horror y entre llamas; gloria al rey que cuida de nosotros, él preside nuestros bailes.

—Ah! tu solo me consuelas de la gloria que perdí y de mi desvanecido esplendor. Ah Roberto! solo por tí etc.

—Gloria al rey etc.»

Beltrá entra en la caverna y poco después aparece Alice bajando lentamente la montaña y canta:

Rambaldo!... In questo solitario loco
L' eco sol mi risponde,

E tremando m' innoltro.
Dunque la prima io giungo al posto? Oh!
E' aspettarlo m' é duro!
E ancor non é che s'ioso mio futuro.
Al la-ciar la Normandia
A me disse un erem ta:
Tu sarai un giorno unita
Degli amanti al piú fedel.
Aspettare é pur crudel.
Ma che veggio! .. il sol s' oscura
Donde viene il rumor
Che l' anima agghiaccia!
Da qualche nembo forse
Minacciata son io?
No: non é; sia lode al ciel.
Fido a te, dicea Rambaldo,
E' l' ardor di questo core ..
Non vorei che un altro ardore
Ei provasse adesso in sen
(E aspetta e a me convien!)
O refugio alle donzelle.
A te umille io fo ricorso.
Dammi, o cielo, il tuo soccorso;
Deh! proteggi un casto amor.
Oh ciel! c' esce il fragore;
Io gelo di terror: la terra trema
Sotto i miei pié... fuggiamo.

Coro subterráneo. Roberto!

Traducción:

Alicé.—«Rambaldo!.. En este yermo lugar solo me responde el eco y me interno temblando. ¿Es posible que he de ser yo la primera en llegar al punto de la cita?»

¡Cuán cruel se me hace el esperarle y aun no es más que mi futuro esposo! Al salir de Normandía me dijo un ermitaño: Te unirás con el más fiel de los amantes. ¡Cuán cruel es el estar aguardando!

¿Qué es lo que veo? el sol se oscurece. ¿Qué estruendo es ese, cielos! ¿Se acerca acaso alguna tempestad? No, no, loado sea Dios. La llama de este corazón, decía Rambaldo, arderá

siempre para tí. No quisiera que ahora su corazón sintiera otro ardor. (Y es preciso que aguarde!)

Oh tú, cielo, que eres el refugio de las doncellas! á tí recurro humildemente; auxiliame por piedad, y protege un casto amor.

Cielos! crece el estrépito: el terror me hiela; la tierra tiembla debajo mis piés: huyamos.

Coro subterráneo. — Roberto!»

Al oír esta voz Alice comprende que á su querido príncipe le amenaza algún peligro y al repetirse la voz huye despavorida hacia la Cruz, á la cual se abraza, cayendo desmayada.

Beltrán sale entonces de la caverna, pálido, desencajado y trastornado, diciendo que pierde para siempre á Roberto si antes de media noche no accede á sus deseos. Alice, vuelta ya en sí oye estas palabras y siente nuevo temor; Beltrán la pregunta si ha oído ó visto algo en aquel apartado lugar, y á su respuesta negativa exclama:

Trionfo bramato!
L' estremo terrore,
Che t' agita il core

Raconta del fato,
Mi preda tí fá.

Alice. Vacila il mio piede:
Mi manca la voce;
Dell' angiol ribelle
L' accento feroce
Mi gela d' orror.

Bertr. Or via: t' appresa;
¿Ché?... si dolci modí...

Alice. Ah! nó: Sen vá, tis co'tas

Ali. E' meco il cielo: il tuo furor non temo.

Bertr. Si, tu morrai: morrá il tuo sposo...

Ali. Oh cielo.

Bertr. Poscia il tuo vecchio padre,
E tutti i tuoi morranno: Tu volesti
Cosí, gentile Alice, a me appartieni,
E per virtù complice mia ti festi;
Ma tu frattanto or dimmi,
Hai nulla visto?

Bertr. Sí: che tu mi conosci...

Quel guardo ha penetrato
Un tremendo mistero

Non concesso ai mortali:

Mas se un accento solo

Tl sfuggiesse giammai,

Tu sei morta all' instante.

Ali. Nulla.

Bertr. Pensaci ben: da te

Bertr. E non udisti?

Dipende la tua sorte...

Ali. No. Guisge Roberto.

Ma vien Roberto; o taet, o corri a morte.

Traducción:

—«He aquí el triunfo que yo aguardaba.

El extremo terror que oprime tu corazón, á pesar del destino te hace mía.

—Mis piés vacilan, la voz me falta, porque el feroz acento del angel rebelde me hiela de terror.

—Vamos, acércate... y qué?... mi cariñoso acento...

—Ah! no. Vé, aléjate...

—Si tu me conoces: tus ojos han penetrado un terrible misterio, que no es dado conocer á los mortales; más si algún día llegais á proferir alguna palabra, morirás sin remedio.

—El cielo me defiende, y no temo tu furor.

—Si morirás; y también morirá tu no ío.

—Oh ciclos!

—Y después tu anciano padre, y todos los tuyos morirán tu lo has querido así gentil Alice; y por fuerza superior te has hecho cómplice mía. Pero tú entre tanto estás en mi poder, dime pues: ¿has visto alguna cosa?

—Nada

—¿Y nada oíste?

—No, Roberto viene.

—Piénsalo bien. De tí depende tu suerte; pero Roberto viene: calla ó muere.»

Roberto aparece en actitud meditabunda y cantan el siguiente terceto:

Alice.	E di terror?	Approfittiamo
Fatal momento,	Dal danno ond' egli	D' l' su dolor.
Crudel error,	Tra' o verrà	Ah! donde mai
Immer: o é il tristo	Chi mai salvarlo	Mio debil cor
Nel suo dolor.	Gran Dio potrà?	Mi freme in petto
Ah! donde mai	Beltran	D' ansia e terror?
Questo mio cor	Fatal momento,	Dal danno ond' egli
Palpita d' ansia	Crudel error,	T'atto verrà.

Nessuno in terra	Ei m' abbandona	D' ansia e terror?
Lo salverá,	Nel mio dolor.	Ah s' egli alcuna
Roberto.	Ah! donde mai	Non ha pietá,
Tutto perdei	Mio debil cor	Nessuno in terra
Col suo favor.	Mi fremi in petto	Mi salverá.

Traducción:

A.—Fatal momento, cruel error: héle allí sumergido en su dolor. Ah! por qué palpita mi corazón de pena y de terror? Quién, gran Dios, podrá salvarle del peligro en que va á hallarse?

B.—Fatal momento, cruel error: aprovechemos el momento de tamaño dolor; ¿mas qué nuevo latido y qué secreto horror siento en mi corazón? Nadie podrá jamás arrancarle del lazo que le está preparado y en que caerá.

R.—Perdiendo su favor todo lo he perdido, y me deja abandonado á mí; ¿mas qué secreto y desusado horror causa los extraños latidos de mi corazón? Oh! si él no se apiada de mí, nadie en el mundo podrá salvarme.

Beltrán hace una seña imperativa á Alice para que se retire y ella obedece al pronto, más enseguida retrocede y se lanza hacia Roberto diciéndole que ella no teme á la muerte, más cuando se dispone á hablar, dice que no puede hacerlo, aconsejando á Roberto que huya de aquel lugar, como ella hace.

Beltrán solo con Roberto, anima á éste diciéndole que aún hay un medio de vencer la situación, y es el de penetrar solo en la Abadía donde reposan los restos de Berta, la madre de Roberto: éste dice que tendrá valor para entrar allí y se retira para cumplir su promesa.

Cambia la decoración y aparece el interior de una fortaleza arruinada convertida en sepulcro, viéndose uno con una estatua de mármol, la cual tiene un ramo de ciprés en la mano.

Beltrán aparece embozado en su capa y después de examinarlo todo detenidamente canta:

Le rovine son queste	Impuro foco nuercendo in sen,
Del'antico recinto, ove un asilo	Ar-er profani incensi;
Del Signore e alle figlie	D spe giure alla fede,
Quai Berta co'scuro	Sede al piacer
Questo del cielo ancel	Fer di virtù la sede.

un caballero, que debe arrancar este verde ramo; pero si él vacilase, si tuviese el pensamiento de burlarme, que vuestros cantos le seduzcan; haced que cumpla el voto insano ocultándole el terrible lazo que le tendió mi mano.»

Beltrán se retira y todas las jóvenes hacen una señal de obediencia á su mandato y después de reconocerse entre sí se dán muchas pruebas de regocijo.

La llegada de Roberto interrumpe su diversión y todas se ocultan detrás de las columnas y sepulcros.

Roberto avanzando lentamente y mirando á todos lados canta:

Il loco é questo, ove il mistero orrendo
Compiet si dee: andiam... ma quale io provo
Secreto orror! Questi archi... queste tombe...
Risveglian nel mio core Ed il pote: e e l' immortalità.
Tremito involuntario. Qua! ge!... vano spavento...
Ma già veggno quel ramo, Gran Dio! come in quel volto
Che a me recar dovrà Dell' irata mia madre
Il bieco sguardo io vidi! Ah che fia mai!
Fuggiam, fuggiam: io nol potrò giammai.

Traducción:

«Ese es el sitio en que se debe dar cima al horrible misterio: vamos... Pero qué secreto horror siento en mí! Estos arcos estas tumbas... despiertan en mi corazón un temblor involuntario. Ya veo empero aquel ramo, formidable talismán, que deberá darme el poder y la inmortalidad. Qué hiel!... pánico terror... Gran Dios! cuál hosca mi ada arroja el torvo semblante de mi madre! Qué será! Huyamos! huyamos: yo no podé jamás.»

Roberto trata de huir, pero se lo impiden las jóvenes que han vuelto á salir de sus sepulcros, tratando de seducirle con sus graciosos ademanes para que arranque el ciprés que hay en la tumba de Berta. Roberto se resiste algún tiempo, más al fin cede y coge el ramo que agita nerviosamente en su mano, huyendo despavorido de aquel lugar.

TELÓN

Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| Agua, Azucarillos y Aguard. | Campanone. |
| Alegria de la Huerta. | Covadonga. Cursi. |
| Arrastras. Agua Mansa. | Ciudadano Simón. |
| Adriana Angot. | Cara de Dios. Elosa |
| Anillo de Hierro. Afinador. | Capote de pascó. |
| Alojados Azotea. | Correo Interior Coco. |
| Baile de Luis Alonso. | Código Penal. Camarones. |
| Barquilleo. | Chavala Chiquita de Nájera |
| Buena Sombra. | Churro Bragas. |
| Batalla de Actuán. | Chico de la Portera. |
| Balada de la Luz. | Chisita ó el Barrio de Ma- |
| Borrachos. Bravías. | avillas. |
| Buenas formas. | Dúo de la Africana. |
| Balido del Zulú. | Don Juan Tenorio. |
| Barberillo de Lavapiés. | Don Gonzalo de Ulloa. |
| Barbero de Sevilla. | Detras del Teiún. |
| Buena-ventura. Barcarola. | Diamantes de la Corona. |
| Beso de Judas. | Dolores Dinamita. |
| Bateo. Bruja. | Diligencia. Doloretos. |
| Buenos Mozos. | Debut de la Ramirez. |
| Cariñosa Carrasquilla. | Escudo. Estienco. |
| Cuadros Disolventes. | Electra. Estudiantes. |
| Certamen Nacional. | Enseñanza libre El Olivar. |
| Curro López. | El Lí Juan. El Veterano. |
| Cambios Naturales. | Fiesta de San Antón. |
| Cabo Priero. | Feria de Sevilla. |
| Campanadas. | Fonógrafo ambulante. |
| Cocineros. | Fondo del Baul. |
| Cabo Baqueta. | Fotografías Aninadas. |
| Cuerno de Oro. | Figurines |
| Cruz Blanca | Gigantes y abezudos. |
| Cura del Regimiento. | Guardia Amari la. |
| Czarina. Caramelo. | Gallito del Pueblo. |
| Curro Vargas | Guitarico. Gaitero. |
| Clavel Rojo. Cortijera. | Gimnasio Modelo. |
| Cyrano de Bergerac. | Género Infimo. Grumete. |

GALERIA DE ARGUMENTOS

Gobernadora. Golfemia.	Padrino del Nene.
Húsar.	Preciosilla. Piquito de Oro.
Hijos del Batallón.	Presupuestos de Villapierde.
Instantáneas.	Pepe Gallardo.
Jugar con fuego.	Plantas y flores.
Juramento. Juan José.	Pepa la frescachona.
José Martín el Tamborilero.	Perla de Oriente.
Juicio oral.	Pillo de playa.
Jilguero Chico.	Patio. Polvorilla.
Luz verde.	Querer de la Pepa.
Lucas del Cigarral.	¿Ovo vadis?
Leyenda del Monje.	¿Revoltosa.
Luna de miel.	Rey que rabió.
Lucha de clases.	Reloj de Lucerna.
Loco Dios. La Divisa.	Reina y la Comedianta.
Ligerita de cascos.	Santo de la Isidra.
La torre del Oro.	Señora Capitana.
La trapería. Lohengrin.	Señor Joaquín.
La Mazorca Roja. La Boda.	Salto del pasiego.
Las Grandes Cortesanas.	Sobrinos del Capitán Grant.
Lola Montes Las Parrandas	Sandías y melones. Soleá.
Maestro de obras.	Sombrero de Plumas.
Mujeres. Mari-luana.	San Juan de Luz.
Ma usiña. Mi niño.	Traje de luces.
María de los Angeles.	Tía Cirila. Tempestad.
Marsellesa.	Tempranica.
Mujer y Reina.	Trabuco.
Madgyares. Macarena.	Tonta de capirote.
Molinero de S. biza.	Tío de Alcalá.
María del Carmen.	Tribu salvaje.
Marina Mascota.	Tremenda. Timplaos.
Mangas Verdes Maya.	Tirador de palomas
Marquesito.	Tambor de Granaderos.
Monigotes del Chico.	Ultimo chulo.
Milagro de la Virgen.	Verbena de la Paloma.
Manta Zamorana.	Viejecita. Velorio.
Mallorquina.	Viaje de instrucción.
Niños llorones.	Vuelta al mundo.
Nieta de su abuelo.	Venecianas. Zapatillas.